Tampereen yliopisto

Мария Лобская

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ФИНСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ КОЛЛОКАЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОПОЛЯ "КОРОНАВИРУС")

Факультет информационных технологий и коммуникационных наук
Бакалаврская работа
Апрель 2021

АННОТАЦИЯ

Лобская, Мария: Принципы составления финско-русского словаря коллокаций (на примере терминополя «коронавирус»)
Бакалаврская работа
Университет Тампере
Бакалаврская программа по языкам: русский язык
Апрель 2021

Задача нашего исследования состояла в разработке основных принципов, на которые можно ориентироваться при составлении двуязычного словаря коллокаций. В рамках работы нами был составлен пилотный словарик по терминологии коронавирусной пандемии. Этот словарик в первую очередь направлен на удовлетворение потребностей социальных переводчиков при подготовке к переводческой задаче.

Ситуация с коронавирусной эпидемией повлияла не только на повседневную жизнь, но и на используемую в быту лексику. Отсутствие систематического развития терминологии привело к тому, что содержание специальных понятий может сильно варьироваться от языка к языку. Социальный переводчик должен понимать эти лексические и грамматические различия и знать, как правильно употреблять термины в контексте. В этом как раз и состоит роль коллокаций – слов, которые часто употребляются вместе.

В нашей работе мы изучали теорию коллокаций и их значение в языке и при переводе. Коллокации мы рассматривали в рамках лексической, синтаксической и семантической сочетаемости. В нашем исследовании мы опирались на принципы составления двуязычного медицинского словаря для социальных переводчиков, на теорию коллокаций и лексикографическую литературу о способах подачи коллокаций в словарях. Материал исследования состоит из аутентичных текстов на русском и финском языках. В качестве источников мы использовали основные каналы информирования населения, которыми в Финляндии являются Институт здравоохранения и социального благополучия THL и медицинские округи провинций, а в России – Министерство здравоохранения Российской Федерации.

Мы выбрали четыре термина, выбрали из нашего материала коллокации с ними и подобрали для них соответствия. На основе разработанных принципов составления словаря, принципов отбора коллокаций, а также с учетом правил сочетаемости слов и языковой интуиции нами был составлен пилотный словарик коллокаций терминополя «коронавирус». Нам удалось выявить некоторые конкретные принципы, которые необходимо принимать во внимание при составлении словарика коллокаций в языковой паре финский–русский.

Ключевые слова: коллокация, словарь коллокаций, составление финско-русского словаря, социальный перевод, коронавирус,

Оригинальность исследования проверена с помощью программы Turnitin OriginalityCheck.

TIIVISTELMÄ

Maria Lobskaja: Suomalais-venäläisen kollokaatiosanaston laatimisperiaatteet, aiheena koronavirus
Kandidaatin tutkielma
Tampereen yliopisto
Kielten tutkinto-ohjelma, venäjän opintosuunta
Huhtikuu 2021

Tutkimuksen tavoitteena oli selvittää kaksikielisen kollokaatiosanaston laatimisperiaatteet. Yhtenä osana tutkimusta laadin pilottisanaston, jonka aiheena on vallitseva koronaviruspandemia. Sanasto on tarkoitettu asioimistulkkien avuksi heidän valmistautuessaan korona-aiheisiin toimeksiantoihin. Sanasto palvelee erityisesti sairaanhoitajan ja potilaan välistä viestintää, sillä tulkkia tarvitaan ensisijaisesti koronatartunnan saaneiden neuvontaan sekä tartuntaketjujen jäljittämiseen liittyvissä käytänteissä.

Koronavirusepidemia on muuttanut merkittävästi elämäntapaamme, mikä on tuonut paljon uusia sanoja arkikieleemme. Koronavirusepidemian aikana koronavirukseen liittyvä termistö on kehittynyt nopeasti, spontaanisti ja ilman kansainvälistä harmonisointia. Tämä on johtanut siihen, että käsitteissä ja termeissä saattaa esiintyä suuriakin vaihteluita kielten välillä. Asioimistulkin on oltava tietoinen näistä eroista käsite- ja sanastotasolla sekä huomioitava ne tulkkauksessa. Lisäksi tulkilla pitää olla käyttökontekstin tuntemusta, jotta hän osaisi käyttää termejä luontevasti. Tässä kollokaatiot, eli termien kanssa usein esiintyvät sanat tai niiden yhteydessä esiintyvät ilmaisut ovat hyvin tärkeässä roolissa.

Ennen kollokaatiosanaston laatimista tutustuin kollokaatio-käsitteen eri tulkintoihin ja tarkastelin kollokaatioiden merkitystä sekä kielessä että tulkkauksessa. Tutkimuksessani lähestyin kollokaatioita leksikaalis-semanttisesta näkökulmasta. Sanastoa suunnitellessani turvauduin asioimistulkeille tarkoitetun suomalais-venäläisen terveydenhuollon sanaston yleisiin laatimisperiaatteisiin sekä kaksikielisen leksikografian käytänteisiin, jotka koskevat kollokaatioiden ja yhteisesiintymien esittämistä sanakirjoissa.

Tutkimusaineistoiksi valikoitui Suomen ja Venäjän kansalaisille suunnatut viralliset tiedotuskanavat (mm. THL ja Venäjän terveysministeriö). Sanaston ydinsanoiksi valitsin havaitsemani koronaepidemian neljä keskeisintä termiä. Poimin suomenkielisestä aineistosta näiden sanojen kollokaatioita, joille etsin vastineita venäjänkielisestä aineistosta. Osan vastine-ehdotuksista poimin muista lähteistä. mm. suomenkielisten tekstien venäjännöksistä. Tutkimalla kollokaatioita ja sanojen leksikaalis-semanttisia suhteita laadin pilottisanaston. Sanastoa työstäessäni muotoilin samalla myös suomalais-venäläisen kollokaatiosanaston laatimisperiaatteet. Näistä mainittakoon suomenkielisten yhdyssanojen sisällyttäminen sanastoon sekä suomenkielisten tekstien venäjännöksien käyttö tutkimusaineistona.

Avainsanat: Kollokaatio, kollokaatiosanasto, suomalais-venäläisen sanaston laatimisperiaatteet, asioimistulkkaus, koronavirus

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.

Содержание

1 Введение **1**

2 Медицинский перевод **4**

3 Теоретическая база принципов составления двуязычного словаря коллокаций специальной лексики **5**

3.1 Общие принципы составления словаря специальной лексики 5

3.2 Принципы составления двуязычного словаря медицинской лексики 6

3.3 Теория коллокаций 7

3.3.1 Определение коллокации 7

3.3.2 Классификация коллокаций 8

3.3.3 Роль коллокаций в языке и при переводе 10

3.3.4 Принципы подачи коллокаций в двуязычных словарях 11

4 Процесс составления словаря **15**

4.1 Пользователи и назначение словаря 15

4.2 Выбор источников 15

4.3 Материал исследования 16

4.4 Состав словарика и этапы работы 17

4.5 Лексикографические трудности 19

4.6 Структура словарика 23

5 Заключение **26**

Библиография **29**

Suomenkielinen lyhennelmä **31**

Приложение 1. Пилотный словарик коллокаций **34**

1 Введение

Основной задачей нашей работы является разработка принципов составления двуязычного словаря коллокаций терминов, связанных с коронавирусной пандемией.

Ситуация с коронавирусной инфекцией, которая возникла в конце 2019 года, является новой для всех. Пандемия отразилась на положении дел во всем мире, повлияла на многие отрасли жизни. Были введены различные запреты, ограничения и рекомендации, которые повлияли на поведение людей и на их повседневную жизнь. Появились так называемые новые нормы социального поведения. Были введены различные правила, такие как ношение масок в людных местах и соблюдение социальной дистанции.

Изменения, связанные с коронавирусом, повлияли и на язык. Возникли новые потребности и ситуации, которые нуждались в языковом объяснении, новая лексика вошла в повседневную жизнь.

Развитие лексики во время коронавирусной пандемии представляет собой глобальный процесс. С другой стороны, изменения в лексике имеют и некоторые территориальные особенности. В связи с быстрым развитием ситуации с коронавирусом лексика этого периода также развивалась очень быстро. В разных странах языковые конструкции развивались по-своему, хотя можно предположить, что существуют и некоторые общие заимствованные слова. Но нельзя быть полностью уверенными, что такие слова используются в каждом языке одинаково и что у них такое же значение. Отсутствие систематического развития терминологии привело к ситуации, что используемая лексика может варьироваться от языка к языку.

Изменения в лексике происходят в различных сферах из-за глобального характера явления. Нас интересует в первую очередь лексика, используемая при информировании населения. Почти все, что касается инструкций по профилактики и борьбе с коронавирусом, связано с лексикой медицинской сферы. По этой причине нам показалось актуальным создать словарик, предназначенный в первую очередь для студентов социального перевода и устных переводчиков, которые работают в сфере здравоохранения и социального перевода.

Чтобы создать словарик для этих целей, нам было необходимо для начала выяснить, каким образом должен составляться словарь и каким принципам он должен соответствовать, чтобы он приносил наибольшую пользу устным переводчикам. Это и

является первой и главной задачей нашей работы. Практическая часть работы — это составление пилотного словарика в соответствии со сформулированными нами принципами.

В нашей работе мы опираемся на теорию составления словарей специальной лексики, на теорию коллокаций, а также на лексикографические практики подачи коллокаций в словарях. Также в качестве теоретической базы для нашей работы мы используем дипломную работу Ольги Семеновой о принципах составления словаря медицинской лексики для целей социального перевода.

Для нашей работы мы выбрали материал, который может быть релевантным при социальном переводе. Материалом на финском языке послужили главные каналы информирования населения, такие как веб-страницы Института здравоохранения и социального благополучия Финляндии THL и официальные веб-страницы медицинских округов провинций Финляндии. Русскоязычным материалом послужили веб-страницы Министерства здравоохранения Российской Федерации и веб-страница стопкоронавирус.рф, которую разработали то же министерство и Федеральная служба по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека.

Мы отталкиваемся от идеи, что одних лишь терминов в словарике по коронавирусу недостаточно. Как уже говорилось, лексика во время пандемии формировалась быстро и во всех странах по-разному, исходя из структуры здравоохранения и политики по борьбе с вирусом. Для правильного употребления слова в контексте переводчикам необходимо знать о сочетаемости данного слова с другими. По этой причине нам показалось необходимым включить в наш словарик примеры использования слов и словосочетаний. Примеры использования терминов и их подачи в словарике мы смогли выделить с помощью теории коллокаций.

Коронавирусная пандемия привлекла внимание общественности к системам здравоохранения и медицинским работникам (Семенова 2020, 64-65). По этой причине очень важно, чтобы устный переводчик, работающий в сфере медицины, имел хорошее представление о том, как и с использованием каких терминов говорят о коронавирусе на том или ином языке. Только в этом случае можно быть уверенным, что и пациент, и врач будут полностью понимать ситуацию и смогут найти общий язык. Словарь, который помог бы разъяснить ситуацию, очень востребован.

Ситуация с коронавирусом в мире вряд ли быстро изменится. В связи с этим такой словарь будет востребован и в ближайшем будущем. Наш словарик описывает лексику одного и того же периода в финском и русском языках. Словарик поможет выявить особенности лексики данного периода и таким образом внесет свой вклад в изучении этого процесса. В будущем такой словарик может быть полезен при составлении более обширного и подробного словаря.

2 Медицинский перевод

Медицинская тема считается одной из наиболее сложных в переводческой работе, так как всё, что связано со здоровьем человека, требует повышенной точности перевода. Чтобы осуществить качественный перевод, переводчик должен хорошо владеть обоими языками, знать медицинские термины и различия между ними в своих рабочих языках. В социальном переводе переводчик является тем звеном, с помощью которого становится возможным взаимопонимание между врачом и пациентом.

В Финляндии существуют законы, которые гарантируют права языковых меньшинств получать муниципальное медицинское обслуживание на родном языке (Laki potilaan asemasta ja oikeuksista 785/1992 3 §, Kielilaki 423/2003 18 §, Ulkomaalaislaki 301/2004 10 §). Законы обеспечивают права пациента в случае, когда финский или шведский языки не являются для него родными. В такой ситуации предоставляют бесплатные услуги переводчика.

Как пишут исследователи, обычно ситуации на приемах врача — это ситуации, где идет обмен информацией, т.е. диалог между врачом и пациентом (Crezee 2013: 13). Уровень коммуникации «врач – пациент» обычно предполагает, что специалист говорит с неспециалистом (Bergenholtz & Tarp 1995, 19). Возможен также и уровень коммуникации «медсестра – пациент», где вместо специалиста выступает полуспециалист (там же).

В своей работе Бергенхольц и Тарп (Bergenholtz & Tarp 1995, 19) утверждают, что язык, который используют на коммуникативном уровне специалист – неспециалист и полуспециалист – неспециалист, является языком, который используется в научно-популярной литературе. Авторы также говорят, что уровень коммуникации важен при выборе источников. Более подробно мы остановимся на этой теме в разделе 4.2.

3 Теоретическая база принципов составления двуязычного словаря коллокаций специальной лексики

3.1 Общие принципы составления словаря специальной лексики

Основная функция словаря — помогать в интерпретации, употреблении или замене описываемых лексических единиц (Кудашев 2007, 46). В двуязычных словарях эту задачу можно уточнить, сформулировав, например, следующим образом: интерпретация, употребление или замена знаков между двумя языками.

Каждый словарь отличается от других, так как составляется специально для какой-то ситуации и для определенных пользователей (Kudashev 2013, 21). Кудашев (2007) в своей диссертации описывает, дает принципы и рекомендации по составлению двуязычных словарей специальной лексики.

В своей работе Кудашев (2007, 66) пишет, что на состав словника влияют многие факторы. Эти факторы делятся на собственно лексикографические и внешние. Собственно лексикографические факторы связаны с потребностями пользователей словаря. Внешними факторами являются, например, ресурсы. (Кудашев 2007, 66-72)

В своей статье Кудашев (Kudashev 2013, 26-27) выделяет восемь факторов, которые надо принимать во внимание при составлении словаря:

1. пользователи
2. назначение словаря
3. связь с другими произведениями
4. носитель информации
5. единицы лексикографического описания
6. содержание лексикографического описания
7. содержание и структура словаря
8. средства компрессии и навигации в словаре

(там же)

Кудашев обращает особое внимание на пользователей словаря, так как словари составляются именно для «удовлетворения потребностей пользователей словаря» (Кудашев 2007, 71). При составлении словаря необходимо иметь представление о потенциальных пользователях и их потребностях. Потребности возникают, например,

при переводе (там же, 66). У пользователей также есть потребности, касающиеся особенностей поиска и восприятия информации. Все перечисленные факторы являются собственно лексикографическими, именно они и влияют на параметры словаря. (Кудашев 2007, 66-71)

Одна из трудностей при составлении словаря заключается в том, что точно знать адресную группу и ее потребности невозможно. Также возникает противоречие и между информационными потребностями и потребностями в отношении ее поиска. Одни пользователи ждут от словаря большого количества информации, другие быстрого и легкого поиска информации. (Кудашев 2007, 69)

3.2 Принципы составления двуязычного словаря медицинской лексики

Принципы составления финско-русского словаря медицинской лексики были изучены Ольгой Семеновой (Семенова 2020). Изучив в своей работе потребности социальных переводчиков, Семенова смогла выделить более конкретные принципы, которыми следует руководствоваться при составлении словаря медицинской лексики для целей социального перевода в языковой паре финский-русский.

В работе Семеновой мы выделили для себя семь принципов, которые, на наш взгляд, можно назвать наиболее важными и которые нужно принимать во внимание при составлении двуязычного словаря специальной лексики:

1. ориентация на нужды пользователей словаря и его назначение
2. при выборе источников отталкиваться от предполагаемых задач
3. дескриптивный характер словаря
4. искусственные соответствия для безэквивалентной лексики
5. смешанный порядок подачи материала
6. принцип лаконичности и компактности
7. употребимость, частотность и рекомендуемость

(там же)

Если сравнить со списком Кудашева, можно заметить, что принципы в целом те же, но уже более направлены на потребности социальных переводчиков.

При формулировании принципов создания нашего словаря мы будем ориентироваться на принципы, рассмотренные в данном разделе. Прежде чем переходить к конкретному

описанию структуры нашего словаря, мы проанализируем коллокации, их значение для правильности речи и то, как они влияют на составление и структуру словарика.

3.3 Теория коллокаций

3.3.1 Определение коллокации

Джон Синклер (Sinclair 1991, 170) описывает коллокацию как сочетаемость как минимум двух слов, которые обычно встречаются в текстах не далее, чем на четыре лексических единицы друг от друга.

Вольфганг Тёбер (Teubert 2004, 83) также определяет коллокацию как совокупность двух или более слов. Тёбер пишет, что с помощью коллокаций слова становятся однозначными. Автор проводит в качестве примера слово *fire* (русск. *огонь*), которое само по себе является многозначным. Когда оно встречается со словом *enemy* (русск. *враг*), слова образуют словосочетание *enemy fire* (русск. *вражеский огонь*). Сформировавшаяся коллокация получает конкретное значение, становится однозначной. (Teubert 2004, 83-84)

Нессельхауф (Nesselhauf 2005, 1) определяет коллокацию более конкретно – как произвольно ограниченное сочетание лексем, состоящее как минимум из двух слов, которые связаны между собой и между которыми существует лексическая и/или синтаксическая связь. Нессельхауф пишет, что значимость коллокаций в языке была выявлена лишь в конце девяностых годов. По этой причине для обозначения этого понятия использовались различные названия, такие как *многословные единицы, устойчивые сочетания, фразеологические сочетания* (Nesselhauf 2005, 1).

Фред Карлссон (Karlsson 2009) в своем определении коллокации также подчеркивает связь между словами:

> Kollokaatiolla tarkoitetaan sanan merkityspohjaista tendenssiä esiintyä yhdessä tietynlaisten toisten sanojen kanssa. [---] Kollokaatiot ovat syntagmaattisia semanttisia rajoituksia tai myötäesiintymistendenssejä. (Karlsson 2009, 232)

Родригез-Фернандес с соавторами (Rodríguez-Fernández et al. 2016, 57) описывают коллокации еще более подробно. Понятие коллокации исследователи описывают как своеобразную сочетаемость, когда две лексические единицы связаны отношениями синтаксической зависимости: коллокат зависит от выбранной единицы, так называемой базы. Первую единицу (базу) можно выбрать свободно, но вторая часть (коллокат)

зависит от выбранного слова. Между ними существует синтаксическая зависимость. Авторы приводят пример: в случае словосочетания *do [a] favour* (русск. *оказать услугу*) слово *услуга* (база) выбирается свободно, а слово *оказать* (коллокат) зависит от слова, выбранного первым. (Rodríguez-Fernández et al. 2016, 57)

На странице Tieteen termipankki (https://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:kollokaatio) коллокации дают более широкое определение: «usein yhdessä esiintyvien sanojen muodostama kokonaisuus». Здесь коллокация представлена, как и в первых определениях, как совокупность слов, которые часто употребляются вместе. На странице приводится пример *ajaa autoa*, что можно перевести как *управлять автомобилем.* Приведем пример из нашего материала. По-фински говорят *ottaa rokote*. Дословный перевод примера будет *взять прививку*. По-русски правильно будет сказать *сделать прививку*. Именно такие примеры переводчики смогут найти, обратившись к нашему словарику.

Мнения исследователей различаются, например, в таких вопросах, как из скольких слов может состоять коллокация и насколько частотным должно быть ее употребление, чтобы она могла считаться коллокацией. Более подробно про различия в интерпретациях термина пишет в своей диссертации Ярмо Харри Янтунен (Jantunen 2004).

В нашей работе под термином «коллокация» мы будем понимать сочетаемость как минимум двух слов, которые употребляются вместе и между которыми существует некая связь.

3.3.2 Классификация коллокаций

Если объединить вышеперечисленные определения, можно перейти к выводу, что одним из основных свойств коллокации является наличие связи, которая существует между словами. Существует множество факторов, влияющих на то, каким образом слова сочетаются друг с другом.

В своей работе Бочкарев (2014, 249-252) пишет о правилах сочетаемостных ограничений. Определение правила автор описывает как совокупность требований к словам *B* и *C*, чтобы они сочетались со словом *A*. Знак A используется в качестве первой единицы, базы, а знаки B и C отмечают зависящее слово, коллокат. Говоря о совместном употреблении элементов в словосочетаниях, автор перечисляет несколько видов ограничений, такие как синтаксическая, морфологические, лексические, семантические, стилистические, просодические и т.д. (Бочкарев 2014, 249-252).

В Лингвистическом энциклопедическом словаре (2002) сочетаемости дают следующее определение: свойство языковых единиц сочетаться при образовании единиц более высокого уровня (цит. по: Кудашев 2007, 289). Кудашев в своей работе упоминает семантическую, лексическую и синтаксическую сочетаемости, их использование в переводческих словарях.

Кудашев приводит пример лексической сочетаемости: сказать *богатая синонимия* правильно, а сказать *большая синонимия* неправильно (Кудашев 2007, 289). Первой единицей, базой, в этом примере является слово *синонимия.* Лексическая сочетаемость первой единицы (базы, слова А) дает информацию о том, какие слова могут употребляться вместе (Бочкарев 2014, 250-251).

Семантическая сочетаемость в словосочетании, в свою очередь, определяет семантические признаки слова В, позволяющие ему сочетаться со словом А. Например, к слову *летать* (А) подходит слово с признаком «передвигаться по воздуху»: *летать самолетом* (В). Слова *пароходом* или *поездом*, например, не отвечают сематическим требованиям слова *летать*. (Бочкарев 2014, 251). Это касается только прямого значения слова *летать*. В художественной лексике, например, слово могут использовать в переносном смысле или оно может приобретать метафорические значения: *поездом мигом долетим*.

Синтаксическая сочетаемость — это информация, которая описывает, какие грамматические формы и какой синтаксический статус должно иметь слово В, чтобы сочетаться со словом А. Пример: *ошибиться (чем-л.), перепутать (что-л.).* (Бочкарев 2014, 250)

Следует также иметь в виду, что в коллокациях может отображаться сразу несколько типов сочетаемости (Кудашев 2007, 291). Например, в словосочетании *коронавирус распространяется* имеет место как лексическая сочетаемость (например, нельзя сказать *вирус рассеивается*), так и синтаксическая сочетаемость: *вирус (делает что)*.

Коллокации следует отличать от устойчивых выражений, таких как фразеологизмы и идиомы. Например, в статье *коллокация* Фонда знаний «Ломоносов» (под редакцией Архипова) пишут, что идиомы являются некомпозициональными. Это значит, что значение идиомы невозможно напрямую вывести из значений слов, из которых она состоит.

В статье приводят пример: *сыграть в ящик.* Значение идиомы *сыграть в ящик* — умереть. Даже если понимать значение слова *сыграть* и слова *ящик,* значение идиомы остается неясным. В финском языке эта идиома или фразеологизм будет *polkaista tyhjää*. Обычно нельзя поменять какую-либо часть идиомы, потому что смысл словосочетания изменится или станет непонятен. Например, *сыграть вничью* получает совсем другое значение. Коллокации, в свою очередь, не создают такого переносного, устоявшегося значения. Они по большей части композициональны (Архипов «коллокация»).

Однако коллокации также не являются полностью свободными словосочетаниями. Коллокация определяет, какие слова могут использоваться вместе (Архипов «коллокация»). Место коллокации можно таким образом назвать промежуточным между устойчивыми выражениями и свободными словосочетаниями.

В статье *коллокация* Фонда знаний «Ломоносов» приводят пример свободного словосочетания: *красивый мальчик/хороший мальчик.* Со словом *мальчик* сочетается большое количество прилагательных. Некоторые слова все же сочетаются только с определенными словами. Например, со словом *заклятый* (непримиримый, вечный) могут сочетаться слова со значением «неприятеля» – *враг, противник*. В этом случае, как и с примером *лететь самолетом*, словосочетание *заклятый враг* является правильным в прямом значении слов. В качестве художественного приема здесь также возможны различные сочетания.

3.3.3 Роль коллокаций в языке и при переводе

В своей работе Нессельхауф (Nesselhauf 2005, 2) собрала сведения о коллокациях, которые выявлены на сегодняшний день. Во-первых, упоминается роль коллокаций в изучении родного языка. Во-вторых, коллокации играют важную роль в возможности свободно говорить и писать. В-третьих, с помощью коллокаций можно понять текст без необходимости обращать внимание на каждое слово. В-четвёртых, владение коллокациями дает возможность говорить и писать так же, как и остальные в определенной лингвистической группе.

Нессельхауф также пишет об использовании коллокаций при изучении языка и обучении языку. Автор отмечает, что, несмотря на важность коллокаций для продуцирования правильной речи, конкретных методов и принципов подачи информации о коллокациях нет. Автор пишет, что коллокации доставляют трудности изучающим иностранный язык. Ошибки делают даже продвинутые учащиеся. (Nesselhauf 2005, 2-3)

Об этом же в своей работе пишет и Родригес-Фернандес с соавторами (Rodríguez-Fernández et al. 2016, 57-58). Авторы указывают, что коллокации играют ключевую роль при изучении иностранного языка. Они также приводят пример, что выбор правильного коллоката является непростой задачей даже для учащихся продвинутого уровня. Внутриязыковой характер коллокаций влияет на то, что они связаны с конкретным языком (Rodríguez-Fernández et al. 2016, 57). Иностранный учащийся может правильно подобрать коллокат на незнакомом языке только с помощью изучения и запоминания коллокаций.

Можно предположить, что ситуация сложна и в том случае, когда лексика незнакома или сформировалась недавно. Наше предположение подтверждает в своей работе Кудашев. Ссылаясь на Розину (1988), Кудашев утверждает, что сочетаемость доставляет трудности даже носителям языка, когда они не владеют каким-либо языком специальной лексики. По этой причине информация о лексической сочетаемости должна содержаться в переводческих словарях (Кудашев 2007, 289).

Питер Ньюмарк (Newmark 1982, 180) пишет, что правильное употребление коллокаций представляет значительную сложность для переводчика. Именно неправильный выбор коллоката выдает переводчика, когда тот переводит на язык, который не является для него родным. Таким образом, коллокации помогают в продуцировании правильной речи, а нам как раз важно добиться того, чтобы речь переводчика была безошибочной и понятной пациенту и врачу.

3.3.4 Принципы подачи коллокаций в двуязычных словарях

Насколько нам известно, единой устоявшейся формы подачи коллокации в двуязычных словарях не существует. Этот факт подтверждает в своей работе Мари-Клод Л'Ом (L´Homme 2009, 4-5). Автор утверждает, что единого способа подачи коллокатов в словарях нет, но существует три фактора, которые наблюдаются во всех случаях при перечислении коллокатов в словарях:

1. Коллокации перечисляются под заглавным словом, которое является уже официальным термином в той или иной предметной области
2. Ключевое слово коллокации (если является термином) — это обычно существительное или словосочетание
3. Лексическими единицами, которые встречаются с терминами, могут быть глаголы, существительные или прилагательные
   (там же)

Автор также пишет, что то, как коллокации представлены в словарях, различается в зависимости от выбранного метода (L´Homme 2009, 5). Автор в своей работе приводит несколько примеров подачи коллокаций в словарях. Например, в терминологической базе Термиум Плюс (Termium Plus), примеры с коллокациями добавлены к описанию терминов, где коллокации подаются в виде списка. Возможные коллокации с терминами разделены на группы по частям речи: глагол, прилагательное, существительное. (L´Homme 2009, 5-6)

Приведем пример подачи коллокаций термина *data* (русск. *данные*) в этой терминологической базе из работы Л'Ом. Мы перевели и сократили количество примеров. В оригинале примеров больше, и они даны на английском языке.

1. Анализировать, сохранять, собирать данные.
2. Входные, выходные данные.
3. Анализ, сбор данных.

(перевод наш, оригинальные примеры см. в работе L´Homme 2009, 6)

Следующий пример из работы Л'Ом – это пример подачи коллокаций по методу Мейнарда (Meynard 2000). В своей работе исследовать составила англо-французский и французско-английский словарь терминологии Интернета с коллокациями. В данном словаре коллокации разделены по синтаксическому положению коллоката по отношению к термину (L´Homme 2009, 5). В Таблице 1 приведен пример подачи в данном словаре коллокаций с термином *link* (русск. *ссылка*).

Таблица 1. Принцип подачи коллокаций в двуязычном словаре[1]

Collocate noun + Base noun	
• Attributes of a link	Attributs d'un lien
• Behaviour of a link	Comportement d'un lien
• Colour of a link	Couleur d'un lien
• Creation of a link	Création d'un lien
• Deletion of a link	Suppression d'un lien
• [...]	
Collocate verb + Base noun	
• To activate a link	Activer un lien
• To click on a link	Cliquer sur un lien
• To create a link	Créer un lien
• To delete a link	Supprimer un lien
• To display a link	Afficher un lien
• [...]	

[1] Таблица из статьи L´Homme, Marie-Claudie 2009. "A methodology for describing collocations in a specialized dictionary." In *Lexicography in the 21st century*, edited by Sandro Nielsen & Sven Tarp, 237–256.

Base noun + Collocate verb

• Link displays	Lien affiche
• Link initiates	Lien lance
• Link points to	Lien évoque
• Link specifies	Lien spécifie
• Link works	Lien fonctionne

Collocate adjective + Base noun

• Basic link	Lien élémentaire
• Broken link	Lien rompu
• Direct link	Lien direct
• External link	Lien externe
• Functional link	Lien fonctionnel
• [...]	

При подаче коллокаций в нашем пилотном словарике мы будем опираться на данную схему. Чтобы воспользоваться этой схемой в нашей работе, мы перевели несколько примеров на финский и русский языки.

существительное (база) + коллокат-существительное

• linkin ominaisuudet	атрибуты ссылки
• linkin toiminnot	функции ссылки
• […]	

коллокат-глагол- + существительное (база)

• aktivoida linkki	активировать ссылку
• klikata linkkiä	нажать на ссылку
• […]	

существительное (база) + коллокат-глагол

• linkki johdattaa	ссылка ведет
• linkki osoittaa	ссылка направляет
• […]	

(перевод наш, все примеры см. в работе L´Homme 2009, 7)

Следует обратить внимание, что внутри классификаций примеры даны в оригинале в алфавитном порядке. Нам пришлось немного поменять порядок примеров, чтобы сохранить алфавитный порядок.

По мнению Родригес-Фернандес с соавторами (Rodríguez-Fernández et al. 2016, 57-58), особенно полезными для изучающих язык являются словарики, в которых коллокации собраны по семантическим категориям.

Кудашев также в своей работе перечисляет четыре фактора, упомянутые в «Энциклопедии лексикографии», влияющие на подачу информации о сочетаемости в двуязычном словаре (Кудашев 2007, 292):

1. языковая компетенция и информационные потребности пользователей
2. особенности и степень различия сопоставляемых языков

3. функции и назначения словаря
4. принципы устройства словаря, вопрос о целесообразности включения отдельного грамматического очерка

(там же)

Кудашев (2007, 288-294) в своей работе приводит примеры подачи информации о сочетаемости в двуязычных словарях. Например, лексическая сочетаемость показывается в словарях с помощью перечисления лексем, с которыми данная единица может употребляться, или с помощью их обобщающих представителей (Кудашев 2007, 289). Синтаксическая связь может быть отражена в словаре с помощью примера, местоимения, указания на падежи и т.д. (Кудашев 2007, 290-294).

Об использовании примеров в словарях пишет также Берков (2004, 63-64). В своей работе автор описывает использование свободных словосочетаний в качестве примеров в двуязычных словарях. Автор говорит о том, что в двуязычных словарях важно приводить примеры со словосочетаниями для корректного формулирования предложений (Берков 2004, 62). Берков уточняет, что примеры со свободными словосочетаниями должны выполнять определенные функции. В частности, пример не должен быть низкочастотным и неинформативным.

Приведем пример из нашего материала, который, как нам кажется, является низкочастотным и неинформативным. Словосочетание *kohdata koronavirus* (русск. *столкнуться с вирусом)* хотя и является коллокацией со словом *коронавирус*, является низкочастотным и таким образом не несет никакой важной информации. Такие примеры мы исключили из нашего словарика.

Рассмотрев и описав сведения о принципах подачи коллокатов в словарях, мы можем приступить к следующей стадии работы – составлению словарика коллокаций.

4 Процесс составления словаря

В разделе 3.2 мы приводили список принципов, которые необходимо учитывать при оставлении двуязычных словарей специальной лексики. Ориентируясь на этот список и учитывая особенности подачи коллокаций в двуязычном словаре, которые мы описали в разделе 3.3.4, мы сформулируем принципы составления нашего словаря коллокаций.

4.1 Пользователи и назначение словаря

В первую очередь определяются пользователи словаря, так называемая адресная группа, а также функции словаря. Первый принцип — это ориентация на нужды пользователей словаря и его назначение. Наш словарик создается для устного перевода, в первую очередь он предназначен для студентов, изучающих социальный перевод. Наш словарик может быть полезен и социальным переводчикам, которые работают в сфере здравоохранения в Финляндии с врачами, медсестрами и служащими социальной сферы.

Как пишет в своей работе Кудашев (2007, 150), устные переводчики используют словари при подготовке к переводу. То есть словари при устном переводе выступают в качестве учебных пособий. Таким образом, назначение нашего словаря — это служить учебным и справочным пособием устным переводчикам при их подготовке к переводческому заданию.

Главной задачей такого словаря является предоставить пример того, как правильно вставлять слова в контекст. Поэтому мы составляем словарик с коллокациями, в котором будут представлены примеры из оригинальных текстов, чтобы переводчики смогли во время подготовки выучить и запомнить различия и специфику правильной сочетаемости слов, которые могут встретиться в переводческом задании.

Словарь предназначен для переводчиков, которые будут работать с финскими текстами и с финской системой здравоохранения. При подготовке переводчики будут нуждаться в терминологии, которая встречается именно в Финляндии. Материал для нашего словаря мы подбирали исходя из этого.

4.2 Выбор источников

Следующим шагом при планировании словаря был выбор источников. Как отмечает в своей дипломной работе Семенова (2020), при выборе источников надо отталкиваться от предполагаемых задач, с которыми переводчики могут столкнуться при переводе. На

предполагаемые задачи пользователей влияют сами пользователи (адресная группа), назначение словаря, а также материал, с которым пользователи будут иметь дело (Семенова 2020, 16).

Также Семенова говорит об уровне коммуникации, который должен находиться в центре внимания при отборе источников. Ссылаясь на Бергенхольца и Тарпа (1995), Семенова выявила пять уровней коммуникации в области здравоохранения: «врач – врач», «врач – медсестра», «медсестра – медсестра», «врач – пациент», «медсестра – пациент». Семенова уточняет, что часто переводчик требуется на уровне «врач – пациент» и «медсестра – пациент» (Семенова 2020, 16). Согласно исследованию С.А. Агаджанян (2018), которое было сделано на материале англоязычных источников, около 85 % терминов на уровне «врач – пациент» (специалист – неспециалист) относятся к общепонятным терминам (цит. по: Семенова 2020, 16-17).

Как мы уже ранее говорили, основная адресная группа – это переводчики, работающие в области системы здравоохранения в Финляндии. По этой причине материалом для словарика послужили финноязычные тексты.

При выборе источников мы исходили из того, что переводчики будут работать на уровне коммуникации «медсестра – пациент», которое Бергенхольц и Тарп (Bergenholtz & Tarp 1995, 19) называют уровнем коммуникации «полуспециалист – неспециалист». Так как, по мнению Агаджанян, большая часть терминов, используемых на уровне «врач – пациент» относятся к общепонятным терминам, мы предположили, что на уровне «медсестра – пациент» («полуспециалист – неспециалист») количество общепонятных терминов остается приблизительно тем же. Таким образом в качестве источников мы выбрали официальные тексты, которые предназначены для обычных граждан.

4.3 Материал исследования

В качестве материала на финском языке мы в нашей работе используем веб-страницы, которые информируют о ситуации с коронавирусом и разъясняют связанные с ним действия и ограничения. Финскими источниками являются страницы Института здравоохранения и социального благополучия Финляндии THL и веб-страницы медицинских округов провинций Финляндии Турку, Эспоо и Хельсинки. Из большого количества материала на веб-страницах мы выбрали тот материал, о котором могла бы пойти речь при посещении врача – например, материал различных памяток и инструкций для пациентов. Так, одним из источников для нашей работы была памятка, которая

выдается пациенту в случае карантина. Также в качестве материала мы использовали раздел веб-страниц «вопросы и ответы».

Дополнительным источником нам послужил материал, который использовался при обучении и подготовке переводчиков к переводам по теме коронавируса. Данным материалом с нами поделилась врач, заведующая кафедрой инфекционных заболеваний Института здравоохранения и социального благополучия Финляндии THL Тия Вяйсянен. В данном материале были, например, различные памятки и официальные документы.

Для поиска русскоязычных эквивалентов для финских терминов мы использовали веб-страницы Министерства здравоохранения Российской Федерации и веб-страницу стопкоронавирус.рф, которую поддерживает указанное выше Министерство и Федеральная служба по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека. На этих страницах мы также ориентировались на различные памятки и на раздел «Ответы на часто задаваемые вопросы».

Принимаемые государством решения в связи с борьбой с коронавирусом различаются в России и Финляндии. В информировании и в работе социальной сферы существуют свои особенности. По этой причине нам не удалось найти в русскоязычных материалах эквивалентов для всех финских терминов.

Искусственные соответствия были придуманы нами или найдены в русскоязычном материале на веб-страницах медицинских округов провинций Финляндии Турку, Эспоо и Хельсинки, а также на веб-сайте университетской больницы города Хельсинки. Нам неизвестно, кто переводил этот материал на русский язык. Поэтому нам показалось уместным пометить слова и варианты, которые были собраны на финских сайтах. Искусственные соответствия из финских материалов мы пометили знаком *(fi)*.

4.4 Состав словарика и этапы работы

На первом этапе работы мы попытались собрать небольшой корпус для работы с материалом. Материал на финском языке, который нам удалось собрать в корпус, оказался по большей части материалом с неофициальных страниц. В наш корпус вошли в основном новостные тексты. Ранее мы уже говорили о том, что лексика на уровне «врач – пациент» состоит из базовой медицинской терминологии и из узкоспециальных терминов (Семенова 2020, 17). С учетом требований ситуации перевода и потребностей

переводчиков, которые мы описали выше, для составления качественного словарика нам требовался материал из официальных источников. Поэтому в итоге мы решили собирать примеры вручную.

Просматривая отобранные нами источники, мы выписывали слова и словосочетания, в которых употреблялись ключевые в отношении ситуации с коронавирусом слова. Мы полагались на свою языковую интуицию, а также на опыт, набранный за три года обучения на факультете перевода. За пару дней сбора материала его собралось настолько большое количество, что нам пришлось ограничить количество ключевых слов, которые мы включили в наш пилотный словарик.

Для нашего пилотного словарика коллокаций мы выбрали четыре слова, которые мы обнаружили при первом анализе материала. Это слова *вакцина, карантин, коронавирус* и *симптом.* Данные слова часто встречались в материале, и они являются ключевыми в терминополе «коронавирусная пандемия». Мы выбрали эти четыре слова для нашего пилотного словарика также опираясь на тот фактор, что в терминологических словарях коллокаций заглавное слово обычно является существительным-термином и/или словосочетанием. Выбранные нами слова – существительные, которые являются терминами в медицинском дискурсе.

После того как мы выбрали слова для нашего пилотного словарика, мы заново просмотрели материал и выписали все коллокации и словосочетания, в которых употреблялось одно из выбранных нами слов. Когда мы собрали словосочетания со всеми четырьмя словами, перед нами встала следующая задача – из выписанных нами примеров отобрать коллокации. Отбирая из найденного материала только коллокации, мы соблюдаем принцип лаконичности и компактности.

Приведем пример того, какие словосочетания у нас были, и как мы отбирали примеры коллокаций. Вот несколько примеров словосочетаний с термином *karanteeni* (русск. *карантин*):

- karanteenin ajalta
- asetetaan karanteeniin
- karanteenin kaltaisissa olosuhteissa
- karanteeniohje
- virallinen karanteeni
- karanteenin vuoksi
- suositellaan karanteenia
- karanteenin rikkomisesta

Все найденные нами словосочетания мы поставили в начальную форму, чтобы все примеры были схожими: *asettaa karanteeniin, suositella karanteenia, karanteenin rikkominen* и т.д.

При отборе коллокаций необходимо сначала определить центральный элемент словосочетания. Центральным элементом в данных примерах является термин *карантин*. Согласно одному из критериев подачи коллокаций в словарях, лексическими единицами, которые встречаются с терминами, могут быть глаголы, существительные или прилагательные. При отборе коллокаций мы ориентировались на эти части речи, но также коллокацию можно определить и с помощью сочетаемости. Мы выбирали коллокации из найденных словосочетаний, опираясь на эти критерии.

Например, в словосочетаниях *karanteenin ajalta* и *karanteenin vuoksi* в сочетание со словом *карантин* вступают послелоги. С этими словами сочетается и множество других слов, и поэтому такое словосочетание можно назвать свободным словосочетанием. Данные примеры не являются коллокациями, которые мы хотим включить в наш словарик.

В словосочетании *karanteenin rikkominen* имеет место лексическая сочетаемость; словосочетания *suositella karanteenia* и *asettaa karanteeniin* являются примерами синтаксической сочетаемости; семантическая сочетаемость проявляется в словосочетании *virallinen karanteeni*. В примере *karanteenin kaltaiset olosuhteet* термин *карантин* не является центральным элементом словосочетания.

Далее мы подобрали для коллокаций эквиваленты и искусственные соответствия. После подбора русскоязычных соответствий у нас получится финско-русский словарик коллокаций.

4.5 Лексикографические трудности

В финском языке сложные слова могут выступать в роли своего рода коллокаций. Наличие сложных слов свойственно для финского языка, поэтому коллокация может встречаться в форме сложного слова, тогда как в других языках это однозначно будет коллокация. Приведем пример из нашего материала: словосочетание *доза вакцины* по-английски будет *vaccine dose*, а по-фински это будет сложное слово, *rokoteannos*. Как мы можем заметить, между словами существует связь, но из-за особенностей финского

языка правописание слова несколько отличается. Таким образом, мы включали в наш словарик и сложные слова.

Некоторые трудности представлял и поиск эквивалентов. На это могло влиять как то, что сам пример на финском языке был нам не совсем понятен, так и то, что мы не могли найти эквивалента в русском материале. В ситуации, когда в материале встречались слова и выражения, которым мы не могли найти эквиваленты в русскоязычном материале, мы искали искусственные соответствия в русскоязычных переводах на веб-страницах организаций в Финляндии, либо придумывали соответствия сами.

Если нам приходилось придумывать соответствие самим, мы в первую очередь выясняли контекст употребления словосочетания на финском языке, чтобы у нас получилось правильно их перевести. Придуманные нами искусственные соответствия мы помечали в словарике знаком *.

Большинство примеров можно было перевести практически дословно, как, например, в следующих случаях:

lyhentää karanteenia	сократ**и**ть карант**и**н*
koronarokote aiheuttaa	вакц**и**на вызыв**а**ет*
todistus koronarokotteesta	сертифик**а**т о вакцин**а**ции от коронав**и**руса*

В предыдущих случаях мы отталкивались от идеи, что невозможно найти эквиваленты для всех коллокаций из-за ограниченности выбранного нами материала. При переводе мы проверяли с помощью поисковика Гугл, что предложенные нами коллокации используются в русском языке.

Также мы столкнулись с такими примерами, для которых мы нашли искусственные соответствия на русскоязычных страницах финских сайтов. Мы нашли варианты, которые мы рекомендуем, а также которые мы не рекомендовали бы для использования. Нам показалось особенно важным включать в словарик оба варианта искусственных соответствий на тот случай, если переводчик столкнется с данными переводами. При необходимости переводчик сможет выбрать более подходящий вариант.

Если мы рекомендуем использование этого соответствия, то мы помещали его в наш словарик:

oireet pitkittyvät	симпт**о**мы зат**я**гиваются (fi)
omaehtoinen karanteeni	добров**о**льный карант**и**н (fi)

В случае, если мы не рекомендуем использование соответствия, мы помещали его в словарик и помечали его грустным смайликом:

määrätä karanteeniin	предпис**а**ть карант**и**н (fi) ☹

В случае если для термина были найдены и эквивалент в материале на русском языке, и пример употребления в финских источниках, мы перечисляли их по принципу рекомендуемости. Этого же принципа мы придерживались, когда использовали соответствия, придуманные нами. Употребимость и частотность слов не принимается в нашей работе во внимание, так как для этого требуется корпусное исследование. Пример подачи соответствий из нашего словарика по принципу рекомендуемости:

asettaa karanteeniin	помещ**а**ть на карант**и**н; отпр**а**вить на карант**и**н; помест**и**ть на карант**и**н (fi)
saada rokote	сд**е**лать прив**и**вку; получ**а**ть прив**и**вку (fi) ☹
jäädä karanteeniin (vapaaehtoisesta)	добров**о**льно соблюд**а**ть карант**и**н*; остав**а**ться на карант**и**не (fi)

В материале встречались также такие слова и выражения, которые не употребляются в русском языке. В России, например, нет системы, когда отслеживаются цепочки заражения. В Финляндии это называется *tartunnanjäljitys*, что можно перевести как *отслеживание заражений*. Если человек, например, был в контакте с вирусом, ему сообщают по телефону о необходимости соблюдения карантина. Это действие называется *karanteenipuhelu*.

В таких случаях мы искали терминам искусственные соответствия. Перевод в подобных случаях являлся иногда больше объяснительной конструкцией, чем коллокацией:

karanteenipuhelu	звон**о**к относ**и**тельно карант**и**нного предпис**а**ния (fi)
karanteenipäätös	предпис**а**ние о помещ**е**нии на карант**и**н (fi)
oirearvio	оц**е**нка сво**и**х симптом**о**в (fi); опр**о**с о симпт**о**мах (fi)
tartuntalain mukainen karanteeni	карант**и**н, назн**а**ченный по зак**о**ну об инфекци**о**нных заболев**а**ниях (fi)

Иногда значение примеров в финском языке были синонимичными. В таких случаях мы переводили эти примеры на русский язык одним и тем же словосочетанием:

huomata oireet	обнар**у**жить симпт**о**мы

saada oireita	обнар**у**жить симпт**о**мы
koronarokote sopii	вакц**и**на от коронав**и**руса подх**о**дит (fi)
koronarokote soveltuu	вакц**и**на от коронав**и**руса подх**о**дит (fi)

Для устных переводчиков предпочтителен наиболее короткой вариант перевода коллокаций. В связи с этим возникают трудности при приведении примеров. С одной стороны, чем точнее перевод, тем лучше. С другой стороны, чем он короче, тем практичнее. Иногда эти варианты противоречат друг другу. Чем точнее был перевод, тем длиннее он выходил. Так, например, при переводе словосочетания *karanteenin tarve*. Точнее было бы перевести его так: *необходимость соблюдения карантина*. Но возможен также более короткий вариант перевода: *необходимость карантина.*

При чтении русскоязычного материала и поиске эквивалентов мы заметили, что в разговорном дискурсе непоследовательно используются термины *карантин* и *изоляция*. Это значительно осложнило нашу работу при составлении словарика и подборе эквивалентов. Как мы ранее отмечали, наш словарь предназначается, в первую очередь, для студентов, обучающихся устному/социальному переводу или уже работающим в сфере здравоохранения переводчикам. Нам особенно важно, чтобы перевод был точным и терминологически правильным. На уровне коммуникации «специалист – специалист» участники понимали бы разницу между словами в случае, если бы переводчик сделал ошибку.

С похожей проблемой мы столкнулись также при поиске соответствий с термином *omaehtoinen karanteeni*. В Финляндии человек может добровольно соблюдать карантин, например, если он вернулся в Финляндию из другой станы, или если он ждет результата теста на коронавирус. При чтении российских текстов у нас сложилось такое впечатление, что такого понятия как, *добровольный карантин,* в России нет. Там говорят только про *карантин* или *домашний карантин*, который является обязательным и предназначен для всех лиц с подтвержденным диагнозом и для тех, кто контактировал с заболевшим. Это также называют самоизоляцией. В России не делают различие между «обязательным» и добровольным карантином.

Чтобы переводчик мог при необходимости разъяснить различия между этими понятиями, мы добавили к финским примерам пояснения, является ли карантин добровольным или нет. Эта информация также содержится в переводе словосочетания *omaehtoinen karanteeni, добровольный карантин,* которое мы нашли в финском материале.

Еще с одной проблемой мы столкнулись, когда стали искать эквиваленты коллокаций с терминами *коронавирус* и *вакцина.* Мы заметили, что иногда, когда в Финляндии говорят о *коронавирусе*, в России в том же контексте используют словосочетание *коронавирусная инфекция*. Например, *koronaviruksen leviäminen* по-русски будет *распространение коронавирусной инфекции.* Похожая ситуация имеет место и в отношении термина *вакцина*.

Также следует подчеркнуть, что словарик составлялся с точки зрения именно системы здравоохранения Финляндии и финской стратегии борьбы с коронавирусом. Это значит, что наш словарь не будет абсолютно полным, потому что мы ищем эквиваленты только для тех слов и выражений, которые обнаружены нами в финском языке. В русском языке могут встречаться некоторые слова и понятия, которые отсутствуют в финском языке. Таких слов в нашем словаре нет. Мы также исключили из нашего словарика слова, которые выходят за рамки коммуникации «полуспециалист – неспециалист».

Как мы отметили ранее, коллокации в финском и русском языках часто не совпадают, как, например, в случае с примерами *сделать прививку* и *ottaa rokote.* Также мы можем отметить еще одно различие: в русском языке со словом *коронавирус* чаще сочетается слово *инфекция*, а в финском и в английском языках слово *коронавирус* требует слова *болезнь/заболевание:* фин. *koronavirustauti*, англ. *coronavirus disease*.

4.6 Структура словарика

Модель подачи коллокаций Мейнарда (Meynard 2000) предполагает разделение коллокаций на четыре группы в зависимости от того, в каком синтаксическом положении находится коллокация по отношению к термину, а также от части речи коллоката. Применяя эту модель к нашему материалу, мы внесли в нее некоторые изменения: чтобы модель подходила для нашего материала, мы добавили еще одну группу коллокаций (база + существительное). Также мы модифицировали наименования групп: для более понятной и краткой формы подачи из оригинальной версии мы убрали слово *коллокат* и слово *существительное*.

У нас получились следующие группы:

1. существительное + база
2. база + существительное
3. глагол + база

4. база + глагол
5. прилагательное + база

Внутри статей примеры будут подаваться в алфавитном порядке. Таким образом у нас соблюдается принцип смешанного порядка подачи материала. Алфавитный порядок будет соблюдаться не только внутри статей, но и при подаче терминов во всем словарике. Из-за ограниченности собранного нами материала мы не смогли найти примеры коллокаций для всех названных нами групп.

Под термином примеры с коллокациями разделены на группы в зависимости от части речи и синтаксического положения коллокации по отношению к термину. Это разделение ориентировано именно на порядок слов в словосочетаниях в финском языке, потому что русские варианты коллокаций иногда употребляются в другом порядке:

база + существительное	
karanteenin pituus	ср**о**к карант**и**на (fi)
karanteenin rikkominen	наруш**е**ние карант**и**на
глагол + база	
asettaa karanteeniin	помещ**а**ть на карант**и**н*
olla karanteenissa	наход**и**ться на карант**и**не

Кудашев (2007, 290) пишет, что идеальная ситуация – это когда единица представлена и как главенствующий элемент, и как зависимый. В нашем пилотном словарике с у нас получилось представить слова в обеих позициях.

Мы считаем, что потребность в такого рода словарике довольно высока. Из-за новизны темы (и ситуации в целом) как работающие переводчики, так и будущие специалисты, только обучающиеся социальному переводу, столкнулись с новыми потребностями и отчасти с незнакомой лексикой. Как мы отмечали выше, существуют различия в том, с какими словами сочетается базовое слово в коллокациях. Также мы обнаружили небольшое количество безэквивалентной лексики. Если учесть языковую компетенцию главной адресной группы и степень различия языков, добавление в словарь примеров с сочетаниями, т.е. коллокаций, является особенно важным.

Нашей целью было составить простой и понятный по своей структуре словарик, центральным элементом которого являются именно коллокации. Следуя принципу лаконичности и компактности, мы свели информацию в словаре к минимуму. Тем не менее, мы посчитали, что пользователям словарика будет полезна информация об

ударении. Ударение было проставлено с помощью жирного шрифта, что не вызвало увеличения объема словарика.

Как мы отмечали ранее, функция словаря — служить учебным пособием социальным переводчикам при подготовке к переводу. Так как учебные словари должны содержать больше информации и пояснений самих терминов, мы предлагаем, чтобы словарик коллокаций прилагался к словарям, в которых термины будут описаны более подробно.

В этом разделе мы рассмотрели аспекты, которые были учтены при составлении пилотного словарика коллокаций. Далее мы перейдем к заключению, в котором сделаем выводы по нашей работе.

5 Заключение

Задача нашей работы заключалась в разработке принципов, на которые можно будет опираться при составлении словаря коллокаций в языковой паре финский–русский.

Мы начали наше исследование с представления лексики, которую мы использовали в нашей работе. Мы составили наш словарик на примере терминополя «коронавирус». Мы представили особенности социального перевода в сфере здравоохранения и особенности лексики на уровне коммуникации «полуспециалист – неспециалист».

В следующем разделе мы представили теоретические подходы, которые мы использовали в своей работе. Мы рассмотрели принципы составления двуязычного словаря специальной лексики и принципы составления словаря медицинской лексики для целей социального перевода. Также мы рассмотрели теорию коллокаций, значение коллокаций в языке и при переводе, а также принципы подачи коллокаций и сочетаемости слов в двуязычных словарях.

Следующим этапом нашего исследования было применить рассмотренные нами принципы при составлении словарика коллокаций. Составление словарика мы начали с определения адресной группы и назначения словарика. Определив пользователей, их потребности и назначение словарика, уровень коммуникации, а также наметив предполагаемый материал, с которым переводчик будет иметь дело, мы выбрали источники исследования.

Следующим этапом работы был поиск заглавных слов словаря, при выборе которых мы опирались на тот фактор, что заглавные слова должны быть существительными и/или словосочетаниями и являться терминами. Далее мы отобрали словосочетания с выбранными нами словами в материале исследования. После этого мы отобрали коллокации из выписанных нами примеров, опираясь на то, что между словами может существовать лексическая, синтаксическая или семантическая сочетаемость, а также на тот фактор, что термины в коллокациях встречаются с глаголами, прилагательными или существительными. Далее мы искали эквиваленты в русскоязычном материале и искусственные соответствия в русскоязычных переводах на официальных веб-страницах городов и организаций в Финляндии по принципу добавления в словарь искусственных соответствий безэквивалентной лексике, а также предложили собственные варианты, если таких соответствий не было обнаружено.

Опираясь на факторы подачи коллокаций в словарях, мы выделили следующие принципы структуры словарика коллокаций:

1. оформлять словарик в виде отдельного приложения
2. ориентироваться на учебную функцию словарика и учитывать информационные потребности пользователей
3. включать в словарь только коллокации (по принципу компактности) при выборе которых ориентироваться на предполагаемый уровень коммуникации
4. выбирать в качестве ключевых слов существительные-термины или словосочетания
5. включать в словарик коллокации с глаголами, прилагательными и существительными
6. делить коллокации на группы по положению коллоката по отношению к термину, внутри которых примеры упорядочивать по алфавиту (по принципу смешанного порядка подачи материала)
7. включать в словарик искусственные соответствия и давать им свою оценку рекомендуемости
8. подавать варианты коллокаций и соответствия в выходном языке по принципу рекомендуемости

Итоги нашего анализа можно сформулировать следующим образом: у нас получилось составить пилотный словарик коллокаций, опираясь на принципы составления двуязычного словарика медицинской лексики для социального перевода и на принципы подачи коллокаций и сочетаний в двуязычных словарях. Нам удалось сформулировать более конкретные принципы, которые необходимо принимать во внимание при составлении словарика коллокаций в языковой паре финский–русский:

1. принимать во внимание особенности финского языка и включать в словарик сложные слова
2. необходимость помечать ударения в русских коллокациях
3. в случае использования искусственных соответствий необходимо выяснять контекст употребления коллокаций в финском языке и при необходимости давать дополнительные пояснения к финским примерам
4. добавлять в словарик искусственные соответствия, используемые в русскоязычных переводах на финских страницах

Мы заметили, что в коронавирусной терминологии лексика заметно варьируется между языками. Для более глубоко понимания этой темы, а также чтобы в целом удовлетворить потребности устных переводчиков, понадобиться второй словарик, который будет отображать исключительно русскоязычные примеры с коллокациями и их переводами на финский язык.

Важно отметить, что наш словарь не является полным списком коллокаций, которые используются с выбранными нами терминами. Перед нами не стояло задачи собрать все возможные коллокации. Наша задача состояла в том, чтобы уточнить и сформулировать принципы составления словаря коллокаций, который мог бы быть полезен в обучении социальных переводчиков. Для более крупного словаря необходимо корпусное исследование.

Библиография

Материал исследования

Министерство здравоохранения Российской Федерации. https://covid19.rosminzdrav.ru/. (просмотрено 14.4.2021)

Стопкоронавирус.рф. https://стопкоронавирус.рф/. (просмотрено 24.3.2021)

Федеральная служба по надзору в сфере защити прав потребителей и благополучия человека. https://www.rospotrebnadzor.ru/about/info/news_time/news_details.php?ELEMENT_ID=13566. (просмотрено 22.4.2021)

Espoon kaupunki. https://www.espoo.fi/fi-FI/Espoon_kaupunki/Ajankohtaista/Koronavirus. (просмотрено 23.3.2021)

Helsingin kaupunki. https://www.hel.fi/helsinki/coronavirus-en/information/in-different-languages/russia. (просмотрено 26.4.2021)

Helsingin yliopistollinen sairaala. https://www.hus.fi/ajankohtaista/koronavirus-covid-19. (просмотрено 11.4.2021)

Terveyden ja hyvinvoinnin laitos. https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19. (просмотрено 23.3.2021)

Turun kaupunki. https://www.turku.fi/korona. (просмотрено 23.3.2021)

Научные источники

Берков, В.П. 2004. *Двуязычная лексикография: Учебник*. Изд. 2-е., перераб. и доп. М.: Астрель, АСТ, Транзиткнига.

Бочкарев, А. Е 2014. *Семантика. Основной лексикон*. Нижний Новгород: ДЕКОМ.

Кудашев, И. С. 2007. “Проектирование переводческих словарей специальной лексики”. Akateeminen väitöskirja. Helsinki: Helsinki University Print.

Семенова, Ольга 2020. “Принципы лексикографического описания медицинской лексики для целей социального перевода (на материале финского и русского языков).” Pro gradu -tutkielma. Tampereen yliopisto.

Bergenholtz, Henning & Tarp, Sven 1995. *Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Crezee, Ineke H.M. 2013. *Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jantunen, Jarmo Harri 2004. “Synonymia ja käännössuomi. Korpusnäkökulma samamerkityksisyyden kontekstuaalisuuteen ja käänöskielen leksikaalisiin erityispiirteisiin.” Akateeminen väitöskirja. Joensuu: Joensuun yliopisto.

Karlsson, Fred 2004. *Yleinen kielitiede*. Helsinki: Yliopistopaino

Kudashev, Igor 2013. “Sanakirjan suunnittelu ja siihen vaikuttavat tekijät.” Teoksessa *Päämääränä hyvä sanakirja*. Toim. Kaisa Lehtosalo & Laura Tyysteri, 21–34. Turku.

L´Homme, Marie-Claudie 2009. “A methodology for describing collocations in a specialized dictionary.” In *Lexicography in the 21st century*, edited by Sandro Nielsen & Sven Tarp, 237–256. https://www.researchgate.net/profile/Marie-Claude-Lhomme/publication/265643366_A_Methodology_for_Describing_Collocations_in_a_Specialized_Dictionary/links/541761080cf2f48c74a407e7/A-Methodology-for-Describing-Collocations-in-a-Specialized-Dictionary.pdf. (просмотрено 30.3.2021).

Nesselhauf, Nadja 2005. *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Newmark, Peter 1982. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press Ltd.

Rodriguez-Fernandez, Sara; Espinosa-Anke, Luis; Carlini, Roberto & Wanner, Leo 2016. *Semantics-Driven Collocation Discovery*. https://pdfs.semanticscholar.org/3416/f768eccfe167f32016302663303268789727.pdf (просмотрено 19.2.2021).

Sinclair, John 1991. *Corpus, Concordance, Collocation.* Oxford: Oxford University Press.

Teubert, Wolfgang 2004. “Language and corpus linguistics.” In *Lexicology and Corpus Linguistics,* edited by Robin Fawcett, 73–112. London/New York: Continuum

Электронные источники

Архипов, Александр В. «Коллокация.» В: Фонд знаний «Ломоносов». http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127195. (просмотрено 30.3.2021).

Tieteen termipankki. http://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:kollokaatio. (просмотрено 23.2.2021).

Законодательные акты

Kielilaki 6.6.2003/423. https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030423. (просмотрено 15.2.2021).

Ulkomaalaislaki 30.4.2004/301. https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20040301. (просмотрено 1.2.2021).

Laki potilaan asemasta ja oikeuksista 785/1992. https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19920785. (просмотрено 3.2.2021).

Suomenkielinen lyhennelmä

Tutkimuksen tavoitteena oli selvittää kollokaatiosanaston laatimisperiaatteet. Yhtenä osana tutkimusta laadin suomalais-venäläisen pilottisanaston, jonka aiheeksi valikoitui vallitseva koronavirustilanne. Koronavirusepidemia on vaikuttanut meidän elämäntapamme lisäksi myös arjessa käyttämäämme kieleen. Koronavirusepidemian aikana koronavirukseen liittyvä termistö on kehittynyt nopeasti ja ilman kansainvälistä harmonisointia, minkä takia käsitteissä ja termeissä saattaa esiintyä suuriakin vaihteluita kielten välillä. Minua kiinnosti nimenomaan kansalaisille suunnatussa tiedotuksessa esiintyvät terminologiset erot. Aihe liittyy pitkälti terveydenhuoltoon, minkä takia sanaston ensisijaisiksi käyttäjiksi valikoituivat asioimistulkit, jotka voisivat käyttää sanastoa valmistautuessaan korona-aiheisiin toimeksiantoihin. Sanastosta tulkki saisi tietoa, millaisten sanojen kanssa tietyt sanat esiintyvät.

Tutkimuksen yhtenä teoriaosuutena toimii Kudashevin (Кудашев 2007) väitöskirjassaan esittämät kaksikielisten erikoiskielten sanastojen laatimisperiaatteet sekä Semenovan (Семенова 2020) Pro gradu -tutkielmassaan muodostamat suomalais-venäläisen terveydenhuollon sanaston laatimisperiaatteet. Kudashevin (2013, 21) mukaan jokainen sanasto on erilainen, koska se laaditaan tiettyä tarkoitusta ja tiettyjä käyttäjiä varten. Kudashev korostaakin käyttäjien merkitystä sanaston laatimisessa (Кудашев 2007, 71). Semenovan (Семенова 2020) muodostamiin laatimisperiaatteisiin kuuluu mm. yksinkertainen ja tiivis esittämistapa, käyttäjäkeskeinen näkökulma aineiston valinnassa sekä sanaston tarkoituksen huomioon ottaminen sanaston suunnittelussa.

Tutkimuksessa tarkastelin myös kollokaation käsitettä, sen merkitystä kielessä ja tulkkauksessa sekä käytänteitä, jotka koskevat kollokaatioiden sekä yhteisesiintymien esittämistä sanastoissa. Nesselhauf (2005, 1) esimerkiksi määrittelee kollokaation vähintään kahden sanan liittoumaksi, jossa sanojen välillä on leksikaalinen tai syntaktinen suhde. Tieteen termipankissa kollokaatio määritellään hieman laajemmin ”usein yhdessä esiintyvien sanojen muodostamaksi kokonaisuudeksi” josta annetaan esimerkki *ajaa autoa*. Rodríguez-Fernández ja muut (2016, 57) puhuvat perustasta sekä kollokaatista. Perusta on vapaasti valittavissa, kun taas kollokaatti määräytyy perustan mukaan. Esimerkiksi sanaparissa *ottaa rokote* sana *rokote* on vapaasti valittavissa, ja sana *ottaa* määräytyy sen mukaan. Tässä tutkimuksessa kollokaatio käsitetään vähintään kahden sanan liittona, joiden välillä vallitsee jokin leksikaalis-semanttinen suhde.

Nesselhauf (2005, 2-3) sekä Rodríguez-Fernández ja muut (2016, 57-58) korostavat kollokaatioiden merkitystä kielen oppimisessa. Newmarkin (1982, 180) mukaan kääntäjät

tekevät suurimman osan virheistään nimenomaan käyttäessään väärää kollokaattia, kun he kääntävät itselle vieraammalle kielelle. Kudashev (Кудашев 2007, 289) puhuu väitöskirjassaan kollokaatioiden tuottamista hankaluuksista myös natiiveille kielenpuhujille, kun kyseessä on tuntematon erikoissanasto, minkä takia kollokaatioiden sisällyttäminen sanakirjoihin olisi tärkeää. Kollokaatioilla on siis tärkeä rooli oikeaoppisen puheen tuottamisessa.

Kollokaatioiden esittämistä sanastoissa tutki Marie-Claude L'Homme (2009, 4-5), jonka mukaan kollokaatiosanastoille ei ole yhteisiä laatimisperiaatteita. Kollokaatioita esitetään kuitenkin sanastoissa yleensä termien yhteydessä, jolloin terminä toimii jonkin erikoiskielen vakiintunut termi ja/tai yhdyssana. Näiden termien kanssa kollokaation voivat muodostaa verbit, adjektiivit tai substantiivit. Yhteisesiintymien lisäämiseen sanastoon vaikuttaa myös käyttäjien kielelliset tarpeet, sanaston kieliparin eroavaisuus sekä sanaston tarkoitus (Кудашев 2007, 292). Sanaston muodostamisessa hyödynsin L'Hommen (2009, 5) esittelemän Meynardin tavan esittää kollokaatiot kaksikielisessä sanastossa. Tässä mallissa kollokaatiot jaetaan termin kanssa esiintyvien sanaluokkien mukaan sekä sen mukaan, missä kollokaatti sijaitsee suhteessa termiin. Ryhmien sisällä kollokaatiot järjestetään aakkosjärjestykseen.

Sanaston laatimisen aloitin määrittämällä sanaston ensisijaiset käyttäjät sekä sanaston tarkoituksen. Sanaston tarkoitus on olla avuksi asioimistulkeille tai asioimistulkkausta opiskelevalle valmistautuessa toimeksiantoon. Bergenholtz ja Tarp (1995, 19) omassa artikkelissaan kirjoittavat, että ammatillisessa viestinnässä tasolla "puoliammattilainen – maallikko" käytetään populaaritieteellisissä teksteissä esiintyvää kieltä. Näiden nojalla rajasin tutkimusaineiston. Tutkimusaineistoksi valikoitui Suomen ja Venäjän kansalaisille suunnatut viralliset tiedotuskanavat. Suomenkielinen tutkimusaineisto muodostui mm. THL:n nettisivuista sekä muutaman Suomen sairaanhoitopiirin nettisivusta. Venäjänkielinen tutkimusaineisto muodostui muun muassa Venäjän terveysministeriön nettisivuista sekä nettisivustosta стопкоронавирус.рф. Tarkastelin erilaisia kansalaisille suunnattuja kirjallisia ohjeita sekä usein kysyttyjä kysymyksiä -osioita.

Sanastoa varten valitsin havaitsemani neljä keskeisintä termiä, jotka liittyvät koronavirusepidemiaan: *karanteeni, koronavirus, oire* ja *rokote*. Suomalaisesta tutkimusaineistosta poimin näiden sanojen kanssa esiintyviä sanapareja, joista etsin kollokaatiot tutkimalla sanaliittojen leksikaalis-semanttisia suhteita sekä termien kanssa esiintyviä sanaluokkia. Seuraavaksi tapahtui vastineiden haku. Osalle esimerkeistä vastineet löytyivät venäjänkielisestä aineistosta, kuten esimerkiksi kollokaatiolle *olla karanteenissa, находиться на карантине*. Osalle esimerkeistä keinotekoiset vastineet löysin suomenkielisten

tekstien venäjännöksistä, jotka katsoin tärkeäksi lisätä sanastoon. Osalle esimerkeistä keksin vastine-ehdotukset itse.

Muodostin pilottisanaston nojautuen kaksikielisen sanaston laatimisperiaatteisiin sekä kaksikielisen leksikografian käytänteisiin, jotka koskevat kollokaatioiden ja yhteisesiintymien esittämistä sanastoissa. Sanaston muodostamisessa ilmenneiden leksikaalisten ongelmien avulla onnistuin määrittämään myös muutamia kollokaatiosanston laatimisperiaatteita, jotka koskevat suomalais-venäläisen sanaston muodostamista. Esimerkiksi suomen kielen erikoisuutena on suuri määrä yhdyssanoja, jotka joskus ovat jonkinlaisia kollokaatioita. Tämän takia suomenkielisten yhdyssanojen sisällyttäminen sanastoon on tarpeellista. Toinen periaate on keinotekoisten vastineiden lisääminen sanastoon, joita käytetään suomenkielisten tekstien venäjännöksissä. Kolmantena periaatteena on painotusten merkitseminen venäjänkielisiin esimerkkeihin.

Tutkimuksen yhteenvedossa tulin lopputulokseen, että suuremman ja kattavamman sanaston muodostamisessa on käytettävät korpustutkimusta. Myös venäjä-suomi sanasto on tarpeellinen, sillä kielten välillä esiintyy suuriakin eroja, minkä takia tarvitaan myös sellaista sanastoa, joka esittäisi venäjänkielisten kollokaatiot ja niiden suomennokset.

Приложение 1. Пилотный словарик коллокаций

fi karanteeni
ru карант**и**н

существительное + база	
päätös karanteenista	постановл**е**ние о карант**и**не (fi); предпис**а**ние о помещ**е**нии на карант**и**н (fi)
база + существительное	
karanteeniaika	пери**о**д карант**и**на (fi)
karanteeniin asettaminen	помещ**е**ние на карант**и**н*
karanteenikäytännöt	карант**и**нные м**е**ры
karanteenimääräys	реш**е**ние о помещ**е**нии на карант**и**н (fi)
karanteenin kesto	дл**и**тельность карант**и**на (fi); продолж**и**тельность карант**и**на (fi)
karanteenin lopettaminen	прекращ**е**ние карант**и**на; в**ы**ход из карант**и**на
karanteenin loppuminen	оконч**а**ние карант**и**на (fi); завершение карант**и**на
karanteenin pituus	срок карант**и**на (fi)
karanteenin rikkominen	нарушение карант**и**на
karanteenin tarkoitus	цель карант**и**на (fi)
karanteenin tarve	необход**и**мость карант**и**на*; необход**и**мость соблюд**е**ния карант**и**на*
karanteeniohje	рекоменд**а**ции относ**и**тельно карант**и**на; инстр**у**кции для наход**я**щихся на дом**а**шнем карант**и**не (fi); информ**а**ция для тех, кто получ**и**л предпис**а**ние о помещ**е**нии на карант**и**н (fi)
karanteenipuhelu	звон**о**к относ**и**тельно карант**и**нного предпис**а**ния (fi)
karanteenipäätös	предпис**а**ние о помещ**е**нии на карант**и**н (fi)
глагол + база	
asettaa karanteeniin	помещ**а**ть на карант**и**н*; отпр**а**вить на карант**и**н; помест**и**ть на карант**и**н (fi)

jatkaa karanteenia	продл**и**ть карант**и**н*; прод**о**лжить карант**и**н (fi)
joutua karanteeniin	быть помещ**е**нным на карант**и**н*; поп**а**сть на карант**и**н*
jäädä karanteeniin (vapaaehtoisesta)	добров**о**льно соблюд**а**ть карант**и**н*; остав**а**ться на карант**и**не (fi)
lyhentää karanteenia	сократ**и**ть карант**и**н*
määrätä karanteeniin	назн**а**чить карант**и**н; предпис**а**ть карант**и**н (fi) ☹
noudattaa karanteenia	соблюд**а**ть карант**и**н; соблюд**а**ть реж**и**м карант**и**на (fi)
olla karanteenissa	наход**и**ться на карант**и**не; пребыв**а**ть на карант**и**не (fi) ☹
siirtyä karanteeniin	перейт**и** на карант**и**н*
suositella karanteenia	рекомендов**а**ть карант**и**н*; рекомендов**а**ть соблюд**а**ть реж**и**м карант**и**на*
база + глагол	
karanteeni jatkuu	карант**и**н прод**о**лжится (fi)
karanteeni kestää	карант**и**н дл**и**тся
прилагательное + база	
altistuneiden karanteeni	карант**и**н для лиц, контакт**и**ровавшим с в**и**русом*
kotikaranteeni (ei vapaaehtoinen)	карант**и**н в дом**а**шних усл**о**виях; дом**а**шний карант**и**н; офици**а**льный карант**и**н (fi); обяз**а**тельный карант**и**н (fi)
omaehtoinen karanteeni (vapaaehtoinen)	добров**о**льный карант**и**н (fi)
tartuntatautilain mukainen karanteeni	карант**и**н, назн**а**ченный по зак**о**ну об инфекци**о**нных заболев**а**ниях (fi)
tautiviranomaisen asettama karanteeni	карант**и**н, назн**а**ченный врач**о**м-инфекцион**и**стом (fi)
virallinen karanteeni (ei vapaaehtoinen)	карант**и**н в дом**а**шних усл**о**виях; дом**а**шний карант**и**н; офици**а**льный карант**и**н (fi); обяз**а**тельный карант**и**н (fi)

fi koronavirus
ru коронав**и**рус

база + существительное

koronavirukseen sairastunut	заболевший коронав**и**русом*; заражённый коронав**и**русом
koronaviruksen ennaltaehkäisy	профил**а**ктика коронав**и**руса
koronaviruksen itämisaika	инкубаци**о**нный пери**о**д коронав**и**русной инф**е**кции
koronaviruksen leviäminen	распростран**е**ние коронав**и**русной инф**е**кции
koronaviruksen oireet	симпт**о**мы коронав**и**руса
koronaviruksen tarttuminen	путь зараж**е**ния коронав**и**русом
koronavirusepidemia	эпид**е**мия коронав**и**русной инф**е**кции
koronavirusinfektio	коронав**и**русная инф**е**кция
koronavirusmuunnos	штамм коронав**и**руса
koronavirusneuvonta	спр**а**вочная сл**у**жба по коронав**и**русу (fi); телеф**о**н консульт**а**ции по коронав**и**русу (fi); «гор**я**чая л**и**ния» по коронав**и**русу (fi)
koronavirusnäyte	ан**а**лиз на коронав**и**рус
koronavirustartunta	зараж**е**ние коронав**и**русом
koronavirustauti	коронав**и**русная инф**е**кция
koronavirustestaus	тест**и**рование на коронав**и**рус
koronavirustesti	тест на коронав**и**рус

глагол + база

altistua koronavirukselle	контакт**и**ровать с зараз**и**вшимся коронав**и**русной инф**е**кцией; контакт**и**ровать с больн**ы**м коронав**и**русной инф**е**кцией; подв**е**ргнуться возм**о**жному зараж**е**нию коронав**и**русом (fi)
epäillä koronavirusta	подозр**е**ние на коронав**и**русную инф**е**кцию
kantaa koronavirusta	б**ы**ть нос**и**телем коронав**и**руса
levittää koronavirusta	распростран**я**ть коронав**и**русную инф**е**кцию
sairastua koronavirukseen	зараз**и**ться коронав**и**русом

suojautua koronavirukselta	защит**и**ться от зараж**е**ния коронав**и**русом
tartuttaa koronavirusta	распростран**я**ть коронав**и**русную инф**е**кцию
база + глагол	
koronavirus leviää	коронав**и**рус распростран**я**ется
koronavirus tarttuu	коронав**и**русная инф**е**кция передаётся (fi)
прилагательное + база	
muuttunut koronavirus	мут**и**ровавший коронав**и**рус*; мут**а**ция коронав**и**руса*

fi oire; yleensä mon. oireet
ru симпт**о**м; обычно во мн. ч. симпт**о**мы

существительное + база	
hengitystieinfektion oireet	симпт**о**мы респиратор**о**рных заболев**а**ний; пр**и**знаки инфекци**о**нного заболев**а**ния; симпт**о**мы инф**е**кции дых**а**тельных пут**е**й (fi)
koronaviruksen oireet	пр**и**знаки заболев**а**ния; симпт**о**мы коронав**и**руса (fi)
база + существительное	
oirearvio	оц**е**нка сво**и**х симпт**о**мов (fi); опр**о**с о симпт**о**мах (fi)
oireiden alkaminen	появл**е**ния симпт**о**мов; проявл**е**ние симпт**о**мов (fi)
oireiden hoito	устран**е**ние симпт**о**мов
oireiden ilmaantuminen	появл**е**ние симпт**о**мов
глагол + база	
huomata oireet	обнар**у**жить симпт**о**мы
saada oireita	обнар**у**жить симпт**о**мы
база + глагол	
oireet ilmaantuvat	симпт**о**мы бол**е**зни появл**я**ются; симпт**о**мы бол**е**зни проявл**я**ются
oireet jatkuvat	симпт**о**мы продолж**а**ются (fi); симпт**о**мы сохран**я**ются*
oireet ovat	симпт**о**мами явл**я**ются
oireet pahenevat	симпт**о**мы ус**и**ливаются*
oireet pitkittyvät	симпт**о**мы зат**я**гиваются (fi)
oireet poistuvat	симпт**о**мы исчез**а**ют (fi); симпт**о**мы прох**о**дят (fi)
oireet vaihtelevat	симпт**о**мы варь**и**руются*
oireet vähenevät	симпт**о**мы ослабев**а**ют*
прилагательное + база	
hengitysinfektioon sopivat oireet	симпт**о**мы, сх**о**дные с симпт**о**мами респиратор**о**рных заболев**а**ний
ilmenevät oireet	возн**и**кшие симпт**о**мы

koronaviruksen viittaavat oireet	симпт**о**мы, сх**о**дные с симпт**о**мами коронав**и**руса (fi)
lievät oireet	сл**а**бые симпт**о**мы (fi); лёгкие симпт**о**мы (fi); не**я**рко в**ы**раженные симпт**о**мы (fi); сл**а**бо в**ы**раженные симпт**о**мы*; симпт**о**мы лёгкой ф**о**рмы заболев**а**ния
taudin oireet	симпт**о**мы заболев**а**ния
vakavat oireet	тяжёлые симпт**о**мы (fi); с**и**льно в**ы**раженные симпт**о**мы*; симпт**о**мы тяжёлой ф**о**рмы заболев**а**ния

fi rokote; koronarokote
ru вакц**и**на; разг. прив**и**вка

существительное + база

todistus koronarokotteesta	сертифик**а**т о вакцин**а**ции от коронав**и**руса*

база + существительное

koronarokoteannos	д**о**за вакц**и**ны
koronarokotteen ottaminen	проход**и**ть вакцин**а**цию
koronarokotteen sopivuus	отс**у**тствие противопоказ**а**ний к вакцин**а**ции*
koronarokotteen soveltuvuus	отс**у**тствие противопоказ**а**ний к вакцин**а**ции*
koronarokotteen teho	эффект**и**вность вакц**и**ны
koronarokotteen turvallisuus	безоп**а**сность вакц**и**ны
koronarokotteen annosväli	интерв**а**л м**е**жду прив**и**вками*
koronarokotteen haittavaikutukset	поб**о**чные эфф**е**кты п**о**сле прив**и**вки*
koronarokotteen kehittäminen	разраб**о**тка вакц**и**н
koronarokotteen saatavuus	нал**и**чие вакц**и**н; дост**у**пность вакц**и**н*
koronarokotteen suojateho	защ**и**тные д**е**йствия вакц**и**ны*

глагол + база

antaa koronarokote	привив**а**ть; д**е**лать прив**и**вку; вакцин**и**ровать
ottaa koronarokote	сд**е**лать прив**и**вку; прив**и**ться вакц**и**ной
saada koronarokote	сд**е**лать прив**и**вку; пройт**и** вакцин**а**цию (fi); получ**а**ть прив**и**вку (fi) ☹

база + глагол

koronarokote aiheuttaa	вакц**и**на вызыв**а**ет*
koronarokote estää	вакц**и**на предотвращ**а**ет*
koronarokote sopii	вакц**и**на подх**о**дит (fi)
koronarokote soveltuu	вакц**и**на подх**о**дит (fi)
koronarokote suojaa	вакц**и**на защищ**а**ет*
koronarokote vaikuttaa	вакц**и**на д**е**йствует*
koronarokotetta annetaan	вакцин**а**цию пров**о**дят
koronarokotetta käytetään	вакц**и**на примен**я**ется (fi)

koronarokotetta saadaan	вакц**и**на поступ**а**ет
koronarokotetta suositellaan	вакц**и**на рекоменд**у**ется*
koronarokotetta tarjotaan	вакцин**а**ция предлаг**а**ется (fi)
koronarokotetta testataan	вакц**и**на иссл**е**дуется*
прилагательное + база	
kaksivaiheinen koronarokote	двукр**а**тное примен**е**ние вакц**и**ны; два эт**а**па введ**е**ния вакц**и**ны (fi)
käytettävät koronarokotteet	исп**о**льзуемые вакц**и**ны (fi)
turvallinen koronarokote	безоп**а**сная вакц**и**на